

主題演講

2003-04 年度國際扶輪社長當選人艾思惕士

2004 年國際扶輪講習會講詞

馬奇約的社長、各位前社長、及我的扶輪朋友們：

很高興在此歡迎各位來到國際講習會——我們扶輪領導人的領導人的年度訓練會議

扶輪的國際講習會令我真正喜歡之處在於它把整個扶輪家庭聚集在一起，在這方面，這個會議讓人感覺就像是一個慶典。就像家庭團聚一樣，我們的國際講習會帶給我們歡樂，因為它結合了每一個人——我們以前以及現在的領導人、我們的配偶、我們敬業的秘書處雇員、以及當然、下屆地區總監——他們將把扶輪帶領到一個成功的新世紀。

我們從扶輪世界的每個角落來到這裡——暫時放下忙碌生活，花幾天的時間來參加艱辛的訓練課程。我們這麼做是因為我們以身為偉大的扶輪家庭的員為榮，而且我們樂於接受我們對於這個家庭的責任。

因為在這一週的訓練以及在未來一年，我們將一起打拼，我想跟各位談談扶輪對我個人的意義。

馬奇約伯社長的年度重點工作之一，**扶輪家庭**，對我非常重要，因為扶輪是我們家的一大部分，而且一直以來都是如此。這就是為何我將會繼續在未來一年強調扶輪家庭，這個家庭也包含扶輪基金會的獎學金學生、團體研究交換、扶輪少年服務團、扶輪青年服務團、青少年交換、以及扶輪青少年領袖獎。

內人瑪莉和我有一個兒子及一個女婿也是扶輪社員。我們最大的女兒在生下第二胎之前也是扶輪的一員。我們有幾個姪子也加入了扶輪，我有一個兄弟的一個孫子也是扶輪社員。

早在我自己成為扶輪社員之前，我就是扶輪家庭的一員。我們家有七個男生，一個女生，我是老么。我的姊姊去年 8 月以 98 高齡過世，目前在世的有兩個人，包括我，以及一個 88 歲的哥哥。

我有 4 個哥哥是扶輪社員。其中三個當過扶輪社社長，都是在不同的城市。我這 4 個哥哥在世時都奉行**超我服務的座右銘**，為我立下了好模範。

我深深敬佩我的哥哥們，我希望向他們看齊。所以你

Theme Address

Glenn E. Estess Sr.

President-elect, Rotary International, 2003-04

President Jonathan, Past Rotary Presidents, and My Rotary Friends:

It is my great pleasure to welcome you to the International Assembly — our annual training meeting for the leaders of Rotary's leaders.

Just one of the things I truly enjoy about Rotary's International Assembly is that it gets the whole family of Rotary together in one place — and in that respect, it feels like a celebration. Just like a family reunion, our International Assembly gives us joy because it brings everyone together — our past and present leaders, our spouses, our dedicated Secretariat staff and, of course, the incoming district governors — who will lead Rotary into a New Century of Success.

We come here from everywhere in the Rotary world — taking several days from our busy lives to participate in a demanding training program. We do it because we are proud to be members of this great Rotary family and we gladly accept our responsibilities to that family.

Since we will be working together — during this week of training and in the year to come — I would like to tell you a little bit about what Rotary means to me personally.

President Jonathan's emphasis on **the family of Rotary** is very important to me, because Rotary is — and always has been — a major presence in my family. That is why we will be continuing to emphasize the family of Rotary in the coming year — a family that also includes the Foundation Scholars, Group Study Exchange, Interact, Rotaract, Youth Exchange, and RYLA.

My wife, Mary, and I have a son and son-in-law who are Rotarians. Our oldest daughter was a member of Rotary until her second child was born. Several of our nephews have joined Rotary and one of my brothers now has a grandson who is a Rotarian.

I was a member of a Rotary family long before I became a Rotarian myself. I am the youngest from a family of seven boys and one girl. Two of us survive — our one sister died at 98 just last August and I have a brother who is 88.

Four of my older brothers were Rotarians. Three of them served as club presidents — all in different cities. And every one of my four brothers set a fine example for me by living by **the motto Service Above Self** in their daily lives.

I deeply admired my older brothers — and I wanted to

們大概可以理解，當我在 1960 年獲邀加入扶輪，我感到相當大的成就感。在事業及專業生活領域，扶輪代表正直及崇高的道德標準，我很榮幸能在這個組織有一席之地。

我是在佛羅里達州遜維爾 (Jacksonville) 扶輪社入社，扶輪社員編號 41。當我回顧我為什麼對於成為扶輪社員感興趣、以及是什麼因素讓我繼續對扶輪感到興趣，我必須說那是因為**聯誼以及社裡面的成員都是各行各業的俊彥**。當時我是一個年輕的企業家，剛來到傑克遜維爾市不久。成為第 41 號扶輪社成員之後，我每個禮拜都能跟那個社區的事業及專業領導人接觸。因為扶輪，我才有機會跟該市的主要銀行的董事長、主要報紙的發行人、或者電視台老闆通上電話跟他們交談時也都親切地互相以名稱呼。我非常謹慎，避免濫用這個特權。我覺得這是加入扶輪的很好的理由。

在我的早期扶輪生涯，我被邀請加入地區年會的註冊委員會服務，年會是在傑克遜維爾舉行。有一天，我接到當地一家大百貨公司信用卡部門經理的電話。他說想要提供該公司的信用卡給每個註冊參加年會的扶輪社員。

我馬上解釋說，我不能擔保每個註冊參加年會的人都符合持卡資格。那個人對我說：「先生，他們都是扶輪社員，光是這一點，我們就有信心發卡。」

從最早期開始，我們對於道德標準的承諾就吸引了社員入社。最近，我想我們已經把扶輪最重要的這一點認為是理所當然。有一點我覺得很有意思，就我所知，最近幾件商業醜聞，牽涉其中的公司領導人，沒有一個是扶輪社員。幾年前，我去找其中一家公司的執行長，問他有沒有興趣加入扶輪。他的反應很乾脆：「我太忙了。」

現在回顧那次談話，我慶幸自己並沒有認為個人太忙了，沒時間加入扶輪。我慶幸自己繼續留在扶輪，因為我總是發現更多的理由，告訴我應該作為扶輪組織的一份子。

我知道你們每一個人都有自己深刻及私人的理由才加入扶輪——並且對扶輪許下相當的承諾，這個承諾帶領你們以地區總監當選人身分來到阿拿罕。你們每個禮拜參與聯誼，並積極參與社內活動，無疑已經使扶

be like them. So you can understand that I had quite a feeling of accomplishment when I was invited to join Rotary in 1960. I was proud to take my place in an organization that stood for integrity and high ethical standards in business and professional life.

I was first inducted into Rotary in Jacksonville, Florida — club number 41. When I look back on why I was interested in Rotary membership and what kept me interested, I must say that it was **the fellowship and the cross section of vocations represented in the club**. I was a young businessman, somewhat new to the city of Jacksonville. Becoming a part of club number 41 put me in weekly contact with the business and professional leaders of that community. Because of Rotary I was able to call the president of the major bank in the city, the publisher of the major newspaper, or the owner of the TV station and speak with them on a first-name basis. I was very careful not to abuse that privilege. But it was a good reason for being in Rotary.

Early in my Rotary career, I was asked to serve on the registration committee for a district conference that was to be held in Jacksonville. One day I received a call from the credit manager at one of our larger local department stores. He said he would like to offer a store credit card to each Rotarian registering for the conference.

I quickly explained that I could not vouch for the credit worthiness of each and every conference registrant. And the man said to me, "Sir, if they are Rotarians that is reason alone for us to feel confident issuing the cards."

Our commitment to ethical standards has attracted members from our earliest days. In recent times, I think we have allowed ourselves to take this most important aspect of Rotary for granted. It is interesting to me that, to my knowledge, none of the leaders of the companies involved in recent business scandals have been Rotarians. Several years ago, I approached the CEO of one of these companies about Rotary membership. His response was short: "I'm too busy."

Looking back on that conversation, I feel grateful that I did not think I was too busy to join Rotary. I am grateful that I remained in Rotary — always finding more reasons to be a part of this organization.

I know that every one of you must have your own deep and personal reasons for being in Rotary — and for making the kind of commitment to Rotary that has led you here to Anaheim as a district governor-elect. You have undoubtedly made Rotary a part of your lives — with weekly fellowship and active participation in your

輪成為生活的一部分。你們以擁抱扶輪服務的四大途徑來欣然接受扶輪進入你們的心中。而且你們無疑以使扶輪成為家庭生活的一部分，這次國際講習會有這麼多熱心的配偶出席，就可以證明這一點。

現在，你們馬上就要在更深具意義的層次來服務這個偉大的組織。在你們準備開始服務之際，我想要與各位分享我的朋友，瑞士籍的前社長巴斯(Bob Barth)的智慧。他說，扶輪領章應該代表戴領章的人說：

你可以信賴我
我很可靠
我可以信賴
我給的比我拿的多
我隨時提供服務

每一句話都應該適用在每個扶輪社員身上，但這幾句話對地區總監有特別含意，尤其是扶輪百週年的總監。當你們接下百週年地區總監的責任時，你們同時也接受了巨大的挑戰。就像所有巨大的挑戰，這個挑戰將會帶來豐碩的收穫。最大的收穫之一就是這個禮拜的訓練，你們將更徹底瞭解佩戴這個扶輪領章代表什麼含義。

未來一年是我們將慶祝百週年慶的一年，貴地區的扶輪社員將需要你們表現出可靠、可信賴、以及隨時提供服務。對扶輪過去、現在、及未來表達敬意的最佳方法是採取服務行動並加強我們全世界的聯誼。

百週年的兩個主要活動是孿生扶輪社計劃及百週年社區計劃，目的在支援每個地區的扶輪完成這兩項。

我要仰仗你們來鼓勵貴地區扶輪社全力參與這兩項有意義的活動，來紀念扶輪百週年。

我也要仰仗你們來激勵我們的扶輪社實現下個年度重點工作領域的各項計劃——**保健、水資源管理、以及識字**。

今年，在馬奇約伯社長睿智的領導之下，扶輪社員們已經在這些領域完成了優異的計劃。但我們還有許多事要做。

地球上有 4200 萬人帶有 HIV 病毒，這種病毒會導致愛滋病，其中大多數人都在開發中國家，他們受到非常有限的醫療照顧。這僅是我們所必須解決的眾多保健問題的其中一項。

club. You welcomed Rotary into your hearts — embracing Rotary's four Avenues of Service. And you have undoubtedly made Rotary a part of your family life — the presence of such a large number of dedicated spouses at this International Assembly confirms that fact.

Now you are ready to serve this great organization on a more profound level. And as you prepare to do that, I would like to share some wisdom from my friend, Past President Bob Barth from Switzerland. He said that a Rotary pin should say this about the wearer:

You can rely on me
I am dependable
I am reliable
I give more than I take
I am available

All of these are statements that should apply to every Rotarian — but they have special meaning for a district governor, particularly a centennial governor. By assuming the responsibilities of a centennial district governor, you are accepting a great challenge. And like all great challenges, it will be richly rewarding. And one of the greatest rewards begins with this week of training — when you will gain an even greater understanding of what it means to wear this Rotary pin.

The Rotarians in your district will need you to be dependable, reliable, and available in the coming year — the year that we mark our centennial anniversary. And the best way to honor Rotary's past, present, and future is by performing acts of service and strengthening our worldwide fellowship.

The two main activities of our centennial are designed to support Rotary clubs in every district to do just that — the Twin Clubs Program and the Centennial Community Projects.

I am counting on you to encourage all of the clubs in your district to participate fully in these two worthy activities as a way to commemorate our centennial anniversary.

I am also counting on you to inspire our clubs to carry our projects in next year's areas of emphasis — **health concerns, water management, and literacy**.

This year, under the wise leadership of President Jonathan, Rotarians are already carrying out excellent projects in these areas. But we still have so much more to do.

Forty-two million people on this earth are living with HIV, the virus that causes AIDS — the vast majority of them in developing countries with limited access to medical care. This is just one of the health problems we must address.

有 10 多億人沒有安全的飲水可用，這造成一個嚴重的後果，那就是每天有 6,000 個兒童因不乾淨的飲水及衛生條件而死去。

另外令人吃驚的事有 20 億人——幾乎 3 個人中就有 1 人——不會讀書和寫字。

保健、水資源管理、以及識字、還有扶輪家庭，將成為未來一年我們的重點領域。

今天下午，馬奇約伯社長將跟我們詳細介紹每個領域、扶輪社員們現在在做什麼、以及未來的重要工作。

很少有組織可以持續 100 年，扶輪社已經走到這個重要里程碑，這個事實顯示世人對於扶輪服務有龐大的需求。此刻我們展望未來，我們應該檢視我們的成就——但這不只是一要恭賀我們自己把事情做得很好，而是要從過去的成功吸取靈感，來幫助我們面對扶輪服務第二個世紀的挑戰。

講到靈感，我們必須先回顧一個偉大、重新定義扶輪的計劃，根除小兒麻痺等疾病計劃。這個歷史性的任務讓我們覺得如此驕傲，包括我們最近的成就——去年根除小兒麻痺募款運動的空前成功。我們比 8,000 萬美元的目標還多募到了數百萬美元。

作為百週年的地區總監，有賴於你們來促使每個人繼續重視根除小兒麻痺等疾病計劃。全國免疫日將需要我們的義工協助。無小兒麻痺國家的扶輪社員可以透過根除小兒麻痺等疾病夥伴計劃來支持全國免疫日。我們有能力而且必然會與夥伴——世界衛生組織、聯合國兒童基金會、以及全世界各國政府——一起根除這種疾病。

繼續推動根除小兒麻痺等疾病計劃是百週年年度的三大目標之一。另外兩項目標是社員發展及支持扶輪基金會。

我們先來看看社員發展，我們的目標是在百週年慶之前大幅增加社員。為什麼我們必須成長？很簡單，我們需要更多人手來做扶輪的事。想想看，在扶輪服務第一個世紀，社員人數的穩定及逐漸成長對於扶輪是多麼重要。讓我們盡全力藉由保留現有社員、增加新扶輪社、以及招募一些積極、奉獻的新社員，來保障我們的未來。

我們的百週年慶將會令所有扶輪社員感到興奮，並且

One billion people do not have access to safe water — and one grim consequence of that fact is that 6,000 children die every day because of impure drinking water and sanitation.

And a staggering two billion people — that is nearly one out of three people — cannot read or write.

Health, water management, and literacy — along with the family of Rotary — will be our areas of emphasis during the coming year.

This afternoon, President Jonathan will tell us more about each area, what Rotarians are doing now and the important work that lies ahead.

There are few organizations that last 100 years. The fact that Rotary has reached this important milestone is a sign that there is tremendous need for Rotary service. As we look forward, it is appropriate to reflect upon our achievements — but not to simply congratulate ourselves for a job well done. Instead, we must draw inspiration from past success to help us face the challenges of a second century of service.

For this inspiration we will always turn to one great project that has redefined Rotary.

PolioPlus, the historic effort that has given us so much to be proud of, includes our most recent accomplishment — the unqualified success of last year's polio eradication fundraising campaign. We exceeded our goal of US\$80 million by several million dollars.

As district governors during this centennial year, it will be up to you to keep everyone focused on PolioPlus. The National Immunization Days will need our volunteer help. Rotarians in polio-free countries can support NIDs through the PolioPlus Partners program. We can and we will eradicate this disease working with our partners — the World Health Organization, UNICEF, the CDC, and governments throughout the world.

Moving forward on PolioPlus is one of three important goals for our centennial year. The other two goals are membership and Foundation support.

Let's take a look membership first — our aim is to significantly increase our membership by our centennial anniversary. Why do we need to grow? Quite simply, more hands are needed to do Rotary's work. Consider how important a stable and growing membership was to Rotary in its first century of service. Let us make every effort to secure our future by retaining our current members, adding new clubs, and recruiting new members who will become active, committed Rotarians.

Our centennial will create excitement — and a lot of positive publicity. This will generate interest in Rotary

產生許多正面的宣傳。這會引起許多有可能加入扶輪的人對扶輪感到興趣，使未來一年成為加強社員基礎的良機。

我們的策略應包括在非洲及東歐擴展扶輪，目前這些地區的整體社員人數在成長中。我們也必須重視防止社員流失。加入扶輪的新社員人數迭創紀錄，但離開的人數也創下新高。在世界上某些區域，新社員入社的頭三年，就有一半退社。日本、美國、墨西哥、巴西、以及其他許多國家的整體社員人數已經下滑。每個下屆百週年總監的責任之一就是坐下來看看過去幾年的社員人數計以及社員人數的升降趨勢。我們可以一起促進扶輪成長，使其從事更大的服務。

扶輪家庭委員會將是我們防止社員流失工作的重要一環。我們不希望讓人感覺扶輪是一種義務，參加扶輪將使社員疏遠家庭。如果扶輪社能培養一種關懷及照顧的氣氛，並使社員家人參與社交及服務計劃，扶輪就可以成為令人滿意且可行的途徑，使社員們豐富他們的家庭生活。

我們百週年的第六個目標是達成平均每個扶輪社員捐獻年度計劃基金至少 100 美元。

這就是為什麼我要求各位為和平的工具，把「**每位扶輪社員，每年捐獻**」這個訊息放在心上，並帶回去給你們地區各扶輪社。

「**每位扶輪社員，每年捐獻**」是根據採取正而行動的觀念。雖然我們能想像這個行動可以產生何種正面效果，我們不知道會產生多大的影響。我們未必能知道我們的行動將會帶領我們到那裡去。

有時候問問你的子女：「小時候的什麼事情你記得最深刻？」他們的回答會令人非常驚訝。他們會記得我們早已忘記的事情，日常生活所發生的片刻，至今還能留下深刻的記憶。

正是這些無足輕重的生活片段定義了我們是怎樣的人、做怎樣的事、如何生活、平常每一天、每一刻是如何與別人互動。我們不能預測我們的行動將會產生何種影響。但我們知道這一點：我們所做的每一件事都會產生影響，因為每一個行動都會有正面或負面的效果。我們的目標是累積的效果必須是正面的。

我想跟各為分享一個故事，來說明這一點。去年六月在布里斯班聽到這個故事時，我受到了想當大的啟

among potential members, making the coming year an ideal time to strengthen our membership.

Our strategy should include extension of Rotary in Africa and throughout Eastern Europe — where overall membership is growing. And we must also focus on retention. New members are coming into Rotary at a record pace, but they are also leaving in record numbers. In some parts of the world, we are losing about half of our new members within the first three years. In Japan, the United States, Mexico, Brazil, and far too many other countries, overall membership has dropped. One of the things that each incoming centennial governor should do is to sit down with the membership statistics for the last few years and look at the trends. Together, we can build Rotary for even greater service.

The family of Rotary committees will remain an essential part of our efforts to retain members. We do not want Rotary to feel like an obligation that pulls members away from their families. When clubs promote an atmosphere of concern and caring and include family members in social events and service projects, Rotary becomes a satisfying and viable way for members to enrich their lives.

Our third centennial goal is to reach US\$100 or more per Rotarian in giving to the Annual Programs Fund.

That is why I am asking each of you to be an instrument for peace and take the **Every Rotarian, Every Year** message to your heart and to your Rotary clubs.

Every Rotarian, Every Year is based on the idea of taking a positive action. And although we can imagine the positive effect this action will have, we can't know the full impact. We do not always know exactly where our actions will lead.

Ask your children sometime, "What do you remember most from your childhood?" Their answers are so surprising. They remember events we have long forgotten, simple moments that just happen as part of normal life yet still create profound memories.

It is the little moments that define who and what we are — how we live and how we interact with each other moment to moment, each and every day. We cannot predict how significant the impact of our actions will be. But we do know this: Everything we do will make an impact — because every action has a positive or negative effect. Our goal is to have the cumulative effects be positive.

I would like to share a story that illustrates this point — a story that inspired me very much when I heard it at the international convention in Brisbane just this past

發。

這個故事談到勵伊莉莎白二世皇后號(QE2)郵輪行程表的改變而產生的國際關係。

著名的 QE2 郵輪一年多前在南太平洋上航行，預定駛入巴布亞新幾內亞的馬旦港(Madang)，但卻臨時改成停靠巴布亞新幾內亞一個較小的港口，叫拉耶(Lae)。

拉耶港的居民非常興奮，從來沒有豪華郵輪造訪這個小港。當地扶輪社決定邀請船上的每一個扶輪社員在入港那天，跟他們一起共進午餐。這個訊息就透過電報傳給還在海上航行的這艘船。

結果，郵輪上有 14 位扶輪社員。有 6 個人已經安排好，在巴布新幾內亞的觀光行程，其餘 8 人接受了邀請。

整個小鎮熱切等待這艘船的抵達，預定一大早 8 點鐘會靠岸。但是拉耶有一個叫羅斯·韓福瑞斯 (Ross Humphries) 的扶輪社員忽然想到，這些客人還要等很久才能共進了餐。因此他就自告奮勇，擔任他們的嚮導。他開著自己的車子，也找人來開他太太的車子，然後去接這些扶輪社員貴賓，帶他們到拉耶市四處觀光，其間曾到安高紀念醫院參觀了一下，羅斯正好是該醫院的經理人。

QE2 郵輪上有一個活躍的扶輪社員是英國女士，約七十來歲，名叫奧德瑞·古(Audrey Gough)。

由於她在拉耶觀光以及與當地扶輪社一起吃午餐，玩得非常愉快，於是就邀請大家去 QE2 喝下午茶。對拉耶扶輪社的社員們而言，這個招待讓他們喜出望外，很高興地就登上這艘著名的郵輪，聯誼活動一直到下午很晚才結束。

到最後結束聚會時，大家紛紛互道珍重，每個人都答應要保持聯絡。

羅斯·韓福瑞斯並沒有想到 QE2 的扶輪社員們會寫信回來，但幾個禮拜後，他收到奧德瑞的信，她是英格蘭丁恩河新堡(Newcastle-Upon-Tyne)扶輪社的社員。奧德瑞很懷念拉耶之行，特別是參觀醫院那短短幾十分鐘，看到他門利用陳舊的儀器設備以及有限的物資，盡力服務。她想知道：假使她想幫忙募一些款的話，不曉得羅斯有沒有意見？

羅斯當然沒意見。奧德瑞說，她可以募到大約 2,000

June.

It is about an international relationship that grew out a change of schedule on the QE2.

Cruising the South Pacific just over a year ago, the famous ship had been scheduled to go into port at Madang, Papua New Guinea, but was rerouted into another port — at a much smaller town on Papua New Guinea called Lae.

The folks of Lae were very excited — a luxury cruise liner had never visited their town before. The local Rotary club decided to invite any Rotarians that might be aboard the QE2 to join them for lunch on the day they were in port. A message was sent by wire to the ship while still at sea.

As it turned out, 14 Rotarians were on the cruise. Six had already arranged for tours in Papua New Guinea, but the remaining eight accepted the invitation to lunch.

The entire town eagerly awaited the arrival of the ship — due early in the morning at 8 a.m. It occurred to Ross Humphries, one of the Lae Rotarians, that the visitors had a long time to wait until lunch. So he took it upon himself to act as a tour guide for the group. He drove his own car, found a driver for his wife's car, and collected the visiting Rotarians to give them the grand tour of Lae — including a brief stop at the Angau Memorial Hospital, where Ross was an administrator.

One of the Rotarians from the QE2 was a lively Englishwoman in her seventies by the name of Audrey Gough.

She had such a lovely time touring Lae and lunching with the local Rotary club that she invited everyone back to the QE2 for afternoon tea. This was an unexpected treat for the Lae Rotarians, who were delighted to extend Rotary fellowship into the late afternoon aboard the famous ship.

When at last the time came for everyone to part company, many goodbyes were said and everyone promised to keep in touch.

Ross Humphries wasn't really expecting to hear from the Rotarians from the QE2, but several weeks later, he received a letter from Audrey, who was a member of the Rotary Club of Newcastle-Upon-Tyne in England. Audrey had been thinking about her visit to Lae — especially the brief tour of the hospital, where they were doing the best they could with outdated equipment and limited supplies. She wanted to know: Would Ross mind very much if she raised some funds to help?

Ross, of course, didn't mind at all. Audrey said she could raise about 2,000 English pounds — a lot of

英鎊，對這家醫院來講可說是一大筆錢。三個月後，她回信說已經設法募到將近 5 位的數額，10,000 英鎊。

現在她需要一個照優先次序排列的需求項目清單。羅斯立刻回信，並附上清單。他也建議，或許這些東西可以向扶輪基金會申請配合獎助金。

德瑞才剛加入扶輪不久，不大熟悉配合獎助金，她的扶輪社也從未申請過。但是他們想盡一切努力來幫助巴布亞新幾內亞那家處於困境的醫院，丁恩河新堡扶輪社及拉耶扶輪社就一起提出配合獎助金申請表，並獲得通過，每個人都非常滿意，連同奧德瑞勸募到的其他經費，以及配合獎助金，總金額達到 50,000 美元。

這筆錢還做到一分錢當兩分錢用，因為奧德瑞有個朋友是空運公司的老闆，他免費將醫療物資及設備運送到札布亞新幾內亞。

在安高紀念醫院，他們為這個搭乘 QE2 郵輪意外降臨該島的英國女士取了一個綽號。他們稱她為**神話教母**。

我們每個人都有這樣的故事，這個故事告訴我們個人的行動所產生的影響可以有多麼大以及多麼深遠。我們當時或許不曉得。有時候，我們也可能永遠不知道行動所產生的所有效果。**但我相信每個行動，無論多麼小，都會帶來一些改善。**

100 年前 2 月中的某個寒夜、有 4 個人在芝加哥一個礦場工程師的辦公室開會。

保羅·哈舉斯、席勒 (Silvester Schiele)、羅爾 (Gustavus Lochr) 及蕭瑞 (Hiram Shorey) 沒想到一個世紀後，每個禮拜會有 31,000 個扶輪社在 166 個國家開會。他們當然沒想過他們正在發起一個能擄獲得這麼多人的心，並在理念上獲得認同的運動。

他們只知道生活上需要更多的朋友，於是他們就採取簡單的行動，朝那個目標前進。

我們現在快接近他們那個行動，四個企業人士的簡單會議，的百週年紀念日。

那個行動產生了絕佳的效果，當我們為此慶祝時，我要請所有扶輪社員與我一起在 2004-05 年度一起擁抱我們的**主題**，並「慶祝扶輪」。

我們將藉由加強我們的社區與**百週年社區計劃**的關

money for the hospital. Three months later, she wrote back with the news she had somehow managed to raise nearly five times that amount — 10,000 English pounds.

Now she wanted a wish list of items in order of priority of need. Ross promptly wrote back with the list. He also made the suggestion that perhaps they might be eligible for a Matching Grant from The Rotary Foundation.

Audrey was relatively new to Rotary and didn't know much about Matching Grants, and her club had never applied for one. But they wanted to do everything they could to help the struggling hospital in Papua New Guinea. Working together, the Rotary Club of Newcastle-Upon-Tyne and the Rotary Club of Lae filed an application for a Matching Grant — which, much to everyone's satisfaction, was approved. The Matching Grant, in combination with other funds raised by Audrey, amounted to US\$50,000.

This money was stretched even further when a friend of Audrey's, who owned an airfreight business, offered to ship the medical supplies and equipment to Papua New Guinea at no charge.

At the Angau Memorial Hospital, they have a nickname for the English lady who came unexpectedly on the QE2. They call her their **Fairy Godmother**.

Every one of us has a story like this — a story that teaches us how powerful and far reaching the impact of our individual actions can be. We may not realize it at the time. Sometimes, we never become fully aware of the effect our actions have had. **But I am convinced that every action — no matter how small — does make a difference.**

On a cold February evening nearly 100 years ago, four men gathered in a Chicago mining engineer's office.

Paul Harris, Silvester Schiele, Gustavus Loehr, and Hiram Shorey didn't think that one century later 31,000 clubs in 166 countries would be meeting every week. And they certainly didn't think that they were launching a movement that would capture the hearts and minds of so many.

They only knew that they needed more friends in their lives — and they took a simple action toward that goal.

We are now approaching the 100th anniversary of their action — a simple meeting between four businessmen.

And when we celebrate all of the wonderful things that have happened as a result of that action, I will be asking all Rotarians to join me as we embrace our **theme** in 2004-05 and **Celebrate Rotary**.

By strengthening our community bonds with **Centennial Community Projects** we will **Celebrate**

係，來「慶祝扶輪」。

我們將藉由透過學生扶輪社計劃加強我們與國際的關係，來「慶祝扶輪」。

我們將藉由達成根除小兒麻痺、社員成長、以及每位扶輪社員每年捐獻等三大目標，來「慶祝扶輪」。

最重要的是，我們將一起藉由在我們的扶輪社、我們的職業、我們的社區、以及我們的世界，執行無數的服務活動，來「慶祝扶輪」。

偉大的歌曲創作者羅斯 (Rogers) 及莫斯登 (Hammerstein) 說過：

「鐘要等你來敲響才算是鐘
歌要等你來唱出才算是歌
愛不是讓你擱在心上的
愛要等你來送給別人才算是愛」

我們或許可以這麼引申：

扶輪不是讓你擱在生活上的
扶輪要等你來送給別人才算是扶輪。

朋友們，我們可以藉由與別人分享扶輪的聯誼及服務，來慶祝一個世紀以來的服務、慶祝扶輪在新世紀的成功、最重要的是，「慶祝扶輪」！

Rotary.

By strengthening our international bonds with the **Twin Clubs Program** we will **Celebrate Rotary.**

By achieving our centennial goals for PolioPlus, membership growth, and **Every Rotarian, Every Year** we will **Celebrate Rotary.**

And most of all, together we will **Celebrate Rotary** by performing countless acts of service — in our clubs, our vocations, our communities, and our world.

The great songwriters Rogers and Hammerstein said it like this:

***“A Bell is not a Bell until you ring it,
A Song is not a Song until you sing it,
Love was not put in your heart to stay,
Love is not Love until you give it away.”***

Paraphrased — we could say —

***Rotary was not put in your life to stay,
Rotary is not Rotary until you give it away.***

My friends, by sharing Rotary with others in fellowship and service we will Celebrate a Century of Service, Celebrate a New Century of Success, and most of all — **Celebrate Rotary!**